

## LA VARIACIÓN EN LAS PAREMIAS DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE MÉXICO

### THE VARIATION IN THE SPANISH PAREMIAS OF SPAIN AND MEXICO

JULIA SEVILLA MUÑOZ  
Universidad Complutense de Madrid  
sevilla@ucm.es  
<http://orcid.org/0000-0003-4915-4046>

Recibido:08/01/2020

Aceptado:08/03/2020

#### Resumen

Se ha investigado bastante sobre la estabilidad formal de las paremias como rasgo distintivo, pero bastante poco sobre su posible variación. Por eso, el presente trabajo se interesa por la variación diatópica mediante el estudio de las paremias pertenecientes a un gran espacio lingüístico: la hispanofonía, y en particular las paremias en español de España y de México. Para llevar a cabo dicho estudio, nos basaremos principalmente en las teorías geoparemiológicas de Temistocle Franceschi, en la labor paremiográfica y paremiológica realizada por pioneros y grupos de investigación españoles, además de las obras de Herón Pérez Martínez sobre el refranero mexicano. El análisis de las paremias seleccionadas permitirá descubrir las semejanzas y diferencias existentes entre ellas, así como los referentes culturales idiosincrásicos. Los resultados obtenidos serán de utilidad para proponer aplicaciones de la variación pa-

#### Abstract

Much research has been done on the formal stability of paremias as a distinguishing feature, but rather little on their possible variation. For this reason, this work studies diatopic variation through the study of paremias belonging to a large linguistic space: Hispanophony, and especially in Spanish paremias of Spain and Mexico. To carry out this study, we will rely mainly on the geoparemiological theories of Temistocle Franceschi, on the paremiographic and paremiological work carried out by Spanish pioneers and research groups, as well as the works of Herón Pérez Martínez on the Mexican proverbs and sayings. The analysis of the selected paremias will allow us to discover the similarities and differences between them, as well as the idiosyncratic cultural references. The results obtained will be useful to propose applications of paremiological variation in language teaching, translation and language processing.

**Para citar este artículo / To cite this article:** Sevilla Muñoz, Julia (2020): “La variación en las paremias del español de España y de México”. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 73-88. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.05>.

**Enlace/Link:** <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.05>

remiológica en la enseñanza de lenguas, la traducción y el tratamiento de las lenguas.

**PALABRAS CLAVE:** Paremiología. Geoparemiología. Paremia. Español. Hispanofonía.

**KEYWORDS:** Paremiology. Geoparemiology. Paremia. Spanish. Hispanophony.

## 1. INTRODUCCIÓN

Uno de los primeros retos para los paremiólogos y los fraseólogos consistió en lograr el reconocimiento de la paremiología y la fraseología como disciplinas lingüísticas (Ruiz Gurillo 1997: 13), para lo que era indispensable definir las unidades lingüísticas objeto de su estudio, mediante la localización de los rasgos distintivos que permitieran establecer fronteras para aislarlas de las restantes unidades lingüísticas. Una de las principales características definitorias es la fijación o estabilidad<sup>1</sup>.

Una vez realizada la delimitación entre las unidades lingüísticas estables y las no estables, otros rasgos distintivos facilitaron la creación de subgrupos<sup>2</sup>, como el ser un elemento oracional o un enunciado, el mensaje (sentencioso o no sentencioso), la idiomaticidad, ... Uno de estos subgrupos está integrado por las paremias o enunciados breves y sentenciosos.

Además del enfoque terminológico, los paremiólogos se dedicaron al estudio morfosintáctico y semántico, para luego abordar el análisis traductológico, etnolingüístico, sociolingüístico, didáctico y pragmático<sup>3</sup>. Todo ello explica el escaso número de trabajos dedicados a la variación en las paremias.

Ciertamente, todavía son pocos los investigadores que estudian de forma sistemática la variación no solo en las paremias sino también en las unidades fraseológicas<sup>4</sup>, como es el caso de Pedro Mogorrón Huerta<sup>5</sup>, quien, además, trata de promover los trabajos sobre esta temática, mediante la coordinación de publicaciones y la organización de reuniones científicas<sup>6</sup>.

El presente trabajo pretende estudiar la variación diatópica en uno de los grandes subgrupos de las unidades fraseológicas, las paremias, concretamente las paremias de uso popular, como los refranes y las frases proverbiales<sup>7</sup>.

En cuanto a las lenguas de estudio, nos centraremos en los refranes y las frases proverbiales pertenecientes a un vasto espacio lingüístico: la hispanofonía y, de modo muy espe-

1 “La fijación se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal [...]” (García-Page 2008: 25).

2 Véanse algunas de las clasificaciones propuestas (Corpas Pastor 1997; Sevilla Muñoz 1988; Sevilla y Crida 2013).

3 Sobre la historia de los estudios paremiológicos, véase Sevilla Muñoz (1997).

4 Véase el artículo “Fraseología y variación diatópica en español” de Antonio Pamies (2017), pues ofrece un panorama global de los trabajos existentes y en curso. Como afirma Pamies (2017: 57), el reducido número de trabajos “con vocación y metodología dialectológicas” muestra que la investigación diatópica sobre las unidades fraseológicas “sigue estando claramente atrasada” en comparación con otros campos del saber lingüístico, como la lexicografía o la fonética.

5 De sus numerosos trabajos sobre la variación diatópica, véanse Mogorrón 2010, 2013 y 2015.

6 Véase, por ejemplo, Mogorrón y Mejri 2014.

7 Según el uso y el origen, las paremias se subdividen en paremias de carácter popular (como los refranes y las frases proverbiales) y de carácter culto (como los aforismos). Sobre esta cuestión, véase Sevilla Muñoz y Crida Álvarez 2013.

cial, España y México. Por tanto, este trabajo aborda el análisis de la variación diatópica en refranes españoles y mexicanos, lo que lleva a limitar aún más el objeto de estudio al interesarse por la variación diatópica preferentemente en refranes morales<sup>8</sup> y no en refranes geográficos del tipo *En Xalapa, tres meses son de aguaceros, tres de agua, tres de lodo y tres de todo, Leche, camote y gente habladora, Zamora* [Michoacán].

El presente artículo tiene por objetivo partir de la variación diatópica presente en los refraneros mexicano y español para descubrir las semejanzas y diferencias existentes entre ellas y las paremias españolas, así como los referentes culturales idiosincrásicos. Los resultados obtenidos serán de utilidad para proponer aplicaciones de la variación paremiológica en la enseñanza de lenguas, la traducción y el tratamiento de las lenguas.

Para llevar a cabo dicha empresa, nos basaremos principalmente en algunas de las primeras obras efectuadas con una perspectiva geoparemiológica, cuyos autores son Temistocle Franceschi en Italia, Shirley L. Arora en EE.UU. y Gonzalo Soto Posada en Colombia, así como en la labor paremiográfica y paremiológica de pioneros y grupos de investigación españoles, además de los trabajos de Herón Pérez Martínez sobre el refranero mexicano.

## 2. LA INVESTIGACIÓN GEOPAREMIOLÓGICA EN ESPAÑA

### 2.1. Referentes de la investigación geoparemiológica en España

La actual investigación geoparemiológica realizada en España tiene varios referentes. El primero digno de mención se halla en Italia. Se trata de Temistocle Franceschi y del Instituto Geoparemiológico Italiano.

La peculiar situación lingüística de Italia<sup>9</sup> explica que, entre los pioneros en paremiología italiana, se encuentren dialectólogos, como Temistocle Franceschi, quien ha dedicado gran parte de su investigación a la recopilación y conservación de la riqueza proverbial contenida en los dialectos del territorio italiano. Consciente de la importancia del estudio de las variantes paremiológicas diatópicas, fue el creador de la geoparemiología, al aplicar los criterios de la geolingüística a la paremiología, como el estudio de las paremias desde una perspectiva geográfica, la introducción del concepto de “variación”, así como el análisis horizontal de las variaciones. De este modo, Franceschi muestra una nueva vía de investigación paremiológica y crea un equipo de trabajo (la *Scuola geoparemiologica italiana*). Así, en 1980 funda el Centro Interuniversitario de Geoparemiología (CIG)<sup>10</sup>, vinculado a la Universidad de Florencia, con el objeto de coordinar el *Atlante Paremiologico Italiano* (API), proyecto iniciado unos años antes tomando como base el *Atlante Linguistico Italiano*<sup>11</sup> (ALI, véase Sardelli 2010: 14), debido a la variada procedencia geográfica de sus estudiantes.

El material recopilado<sup>12</sup> era incluido, siguiendo un criterio semántico, en una base de datos digital con la intención de preservar un tesoro dialectológico y paremiológico único

8 La denominación “refranes morales o filosóficos” fue propuesta por Louis Combet (1996: 11) para aludir a los “enunciados que conciernen esencialmente a la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad, próximos o lejanos”.

9 Los actuales refranes italianos son, en su mayoría, traducciones de los refranes dialectales.

10 Véase [http://www.cig.unifi.it/it/home\\_ita.htm](http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm) (9-10-2019).

11 Editado por el Instituto del ALI (Universidad de Turín) <http://www.atlantelinguistico.it/> (9-10-2019).

12 Paremias de uso popular vivas en la tradición oral de Italia recopiladas mediante encuestas geolingüísticas realizadas durante una semana.

en Italia y en el mundo. Además, dicho material era estudiado por jóvenes especialistas desde distintos enfoques (lingüístico, geolingüístico, paremiológico y antropológico) con el objeto de analizar las estructuras paremiológicas y lingüísticas de las formas registradas, estudiar su distribución geográfica y sus variantes, catalogar las variantes y contribuir con ello a la formación de estos jóvenes investigadores. El objetivo final era la elaboración de 20.000 mapas geoparemiológicos gracias al material recogido<sup>13</sup>. Dichos mapas permitirían averiguar el área territorial de una forma o de una variante, las formas más variadas y las más constantes, las formas que siguen el esquema fijo y las que no, los esquemas sintácticos más frecuentes (Sardelli 2010: 16).

El proyecto fue muy bien acogido, de modo que se crearon cinco subsedes (Bari, Catania, Siena, Turín y Urbino) para desarrollar el proyecto geoparemiológico. Los resultados parciales fueron difundidos en congresos<sup>14</sup> y en una cincuentena de artículos<sup>15</sup>, además de la publicación de los cuestionarios del API.

Franceschi no solo es uno de los principales pioneros de la paremiología italiana sino que ha contribuido al desarrollo de esta disciplina científica en Italia y a la creación de la investigación geoparemiológica. Por todo ello, su obra es de referencia obligada para los estudiosos tanto de las paremias italianas como de las paremias en otras lenguas, desde distintos enfoques, en particular el geoparemiológico.

## 2.2. La investigación geoparemiológica española en el siglo XXI

Los criterios de la geolingüística también han sido aplicados a las paremias en otro espacio lingüístico, se trata de la Rumania. Así, el romanista y paremiólogo José Enrique Gargallo, teniendo en cuenta los atlas lingüísticos sobre las lenguas romances<sup>16</sup> y los atlas lingüísticos sobre la Península Ibérica<sup>17</sup>, ha dirigido durante diez años varios proyectos de investigación<sup>18</sup>, con el objeto de explorar nuevas vías de investigación sobre las paremias romances, mediante

13 Solo hay una parte publicada, la que corresponde al cuestionario (Franceschi *et al.* 1985 y 2000), porque la interrupción en la financiación universitaria impidió la finalización de tan extraordinaria empresa.

14 Congresos celebrados en diversos países (v.gr.: *I Congreso Internacional de Paremiología*, Madrid, 1996; *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes*, Barcelona, 2009), y, también, congresos organizados en Italia por el CIG, como el *Primo Convegno dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Modica, 1995) y el *2º Convegno dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 2010).

15 Véase la relación en <http://www.cig.unifi.it/it/publica.htm> (9-10-2019).

16 *Atlas Linguistique Roman (AliR)*, coordinado por M. Contini y G. Tuailon (véase también Contini 1994).

17 En España hay una larga tradición de investigación geolingüística, como se aprecia en la existencia de varios atlas lingüísticos: el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), concebido por Ramón Menéndez Pidal, fue dirigido por Tomás Navarro Tomás en los años veinte y treinta del siglo XX. Desde el CSIC, Pilar García Mouton está coordinando los trabajos de edición de los materiales inéditos y los contenidos de la página web [<http://www.alpi.csic.es/> (9-10-2019)]. García Mouton también participa en la coordinación del *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* [<http://www2.uah.es/alecman> (9-10-2019)]. Se suma a los atlas regionales ya existentes: Andalucía (*ALEA*), las Islas Canarias (*ALEICan*), Aragón, Navarra y Rioja (*ALEANR*) y en curso de publicación, como el de Santander (*ALES*).

18 Se trata de tres proyectos de investigación con financiación ministerial: *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE, HUM2005-01330/FILO, 2005-2008, Ministerio de Educación y Ciencia), *Ampliación de la base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE, FFI2008-02998/FILO, 2008-2011, Ministerio de Ciencia e Innovación) y *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio (ParemioRom, FFI2011-24032, 2011-2014, prorrogado hasta 2015, Ministerio de Economía y Competitividad)*.

el estudio de los refranes meteorológicos y del calendario en su dimensión territorial. Tras la creación de una base de datos (denominada BADARE) sobre este tipo de refranes procedentes de fuentes escritas, se amplió la base con los datos extraídos también de fuentes escritas (atlas lingüísticos, monografías dialectales, refraneros,...) con la finalidad de que la base actualizada (denominada *ParemioRom*) permitiera la geolocalización de los refranes incluidos y la interpretación territorial de *paremiotipos*, como los relativos al arco iris o al cielo aborregado. Se puede consultar la base de datos en línea, así como una parte del *Atlas*<sup>19</sup>.

La loable labor de Franceschi ha contribuido a la inclusión de las formas paremiológicas dialectales existentes en Italia en la base de datos el *Refranero multilingüe* (2009)<sup>20</sup>, consultable en la página web del Instituto Cervantes. El material que se está incorporando procede tanto de fuentes escritas como de fuentes orales, gracias a la labor de campo realizada por los investigadores encargados de las paremias italianas en el *Refranero multilingüe*, coordinados por la dialectóloga y paremióloga Mari Carmen Barrado y la paremióloga Maria Antonella Sardelli. Su principal fuente escrita es el *Dizionario dei proverbi italiani con alcune varianti dialettali* (1991), elaborado por Riccardo Schwamenthal y Michelle Straniero conforme a un criterio geoparemiológico.

Se podría pensar que hay investigaciones geoparemiológicas en Francia, por ser el país del proyecto pionero en geolingüística –el *Atlas Linguistique de la France* (ALF)<sup>21</sup>, elaborado de 1897 a 1901 y publicado de 1902 a 1910–, pero hasta la fecha no se ha iniciado proyecto alguno para emprender el *Atlas Parémiologique de la France*.

### 3. LA VARIACIÓN DIATÓPICA EN LAS PAREMIAS DE LA HISPANOFONÍA

De los estudios realizados desde una perspectiva geoparemiológica en el ámbito de la hispanofonía sobresalen los del colombiano Gonzalo Soto y de la estadounidense Shirley L. Arora, quienes tienen el mismo objeto de estudio (las paremias hispanoamericanas), pero distintos métodos de trabajo: mientras Soto consulta sobre todo fuentes escritas, Arora recoge el material de informantes residentes en EE.UU.

Para el estudio de la variación diatópica en Hispanoamérica resulta indispensable la consulta de la obra titulada *La sabiduría criolla. El refranero hispanoamericano* (1977) de Gonzalo Soto Posada, pues se trata de la primera presentación de “un panorama básico de las paremias hispanoamericanas” (1977: XXV). Este refranero contiene un considerable número de manifestaciones del habla popular en Hispanoamérica, más de 1800. No todas corresponden a refranes, ya que estos conviven con otros tipos de paremias, como las frases proverbiales (*El amor no se compra con dinero; El amor y el interés comen en el mismo plato; Los males no llegan solos*), y con otros tipos de unidades fraseológicas, como las locuciones verbales (*tener comal y metate; tener el santo volteado; sacar el buey de la barranca*) o las comparaciones (*ser más fuertes los tenejales que la cal; ser uno más bravo que el ají; ser flojo como tabaco aventado*).

19 Véanse respectivamente las 13214 fichas de refranes [<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes> (09-10-2019)] y las 123 fichas del *Atlas* [<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas> (09-10-2019)]. El *Atlas* no se ha terminado por falta de financiación.

20 Coordinado por María I. Teresa Zurdo y Julia Sevilla y editado por el Centro Virtual Cervantes, se puede consultar en la página web del Instituto Cervantes [<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (9-10-2019)].

21 <http://lig-tdege.imag.fr/cartodialect4/> (9-10-2019).

De todas las formas incluidas, se aporta el significado, algunas aclaraciones léxicas y el país donde se emplea. Cuando la forma procede de una lengua indígena (el quechua, el aimara, el guaraní o el araucano), se añade la forma correspondiente en español de España. Así, del refrán *Donde hay palos, hay amor* se indica su procedencia lingüística (el quechua) y geográfica (Bolivia, Ecuador y Perú), al tiempo que se aporta el refrán español que se dice con la misma intención (*Quien bien te quiere, te hará llorar*).

Las formas no aparecen por orden alfabético ni por países sino conforme a un criterio temático<sup>22</sup>, porque “lo importante es su contenido” (*ibid.*: XXV); por orden alfabético figuran los refranes criollos en un índice que complementa el refranero, así como un índice alfabético con los refranes españoles citados. Soto concede mucha importancia al criterio temático, porque se acerca al estudio de las paremias desde una perspectiva filosófica. Especialista en filosofía medieval, defendió en 1971 una tesis doctoral sobre la filosofía de los refranes (Soto, 1991), interesándose por la dimensión ética, ontológica y antropológica de los mismos, con la intención de caracterizar “cierta identidad criolla que dé cuenta de las particularidades, identidades y diferencias de la sociedad latinoamericana, su filosofía, su historia, su cultura” (Tobón 2012: 14).

La labor paremiográfica y paremiológica de Shirley L. Arora supone importantes aportaciones para el estudio de la variación diatópica en las paremias hispanoamericanas. Ya siendo estudiante universitaria, Shirley L. Arora se sintió interesada por el habla popular en español, en especial los refranes, gracias a las publicaciones y enseñanzas de sus profesores especializados en folclore, dialectología y literatura españolas e hispanoamericanas. El tema de su tesis doctoral se enmarcó en el lenguaje paremiológico: *Las comparaciones populares en las Tradiciones peruanas de Ricardo de Palma* (1966). Tras la publicación de su tesis, se dedicó a examinar el habla proverbial en un sentido muy amplio en el habla cotidiana hispana de la numerosa población hispana residente en Los Ángeles. Tras diez años de recopilación y estudio, se publicaron los resultados (1977). A continuación se concentró en los refranes recopilados, con la intención de elaborar un estudio comparativo que abarcara todos los países de habla española, mediante el cotejo de los refranes aportados por los informantes en Los Ángeles con los incluidos en colecciones impresas<sup>23</sup>. De este modo, analizaría el estado actual del refranero hispánico, además de estudiar los siguientes aspectos: “[...] el lugar de los refranes en la vida cotidiana, los cambios que ocurrían en la forma y contenido de refranes individuales y en la interpretación que hacía la gente de ellos, la creación de refranes obviamente modernos [...]”. Desde entonces, su investigación estuvo dedicada al estudio del uso del refrán por parte de la población hispanohablante de Los Ángeles.

Algunos de las variantes diatópicas hispanoamericanas recopiladas por Arora se publicaron en la obra *1001 refranes...* (2001=2008), pues Arora colaboró con los miembros de un proyecto de investigación<sup>24</sup>, cuyos resultados se publicaron en gran parte en esta obra. Se trata de una de las principales fuentes consultadas para el *Refranero multilingüe*, que tiene al español como lengua de partida. Si bien en un principio solo se incluían paremias del español de España, una vez incorporadas en la base un importante número de paremias, se

22 Las formas se encuentran agrupadas en cerca de 80 ideas clave (ambición, amistad, amor, economía, justicia, peligro, suerte y fortuna, trabajo, virtud,...).

23 Shirley L. Arora explica su investigación geoparemiológica en la entrevista publicada en la revista *Paremia* (2009, n.º 9).

24 *Fraseología multilateral* (PR 269/98-8189, 1999-2003, UCM).

inició el paulatino enriquecimiento del *Refranero* con las variantes del español de América. Por tal motivo, la obra de Gonzalo Soto Posada se encuentra también entre las fuentes consultadas, así como otras fuentes escritas y orales. Se trata de una empresa en curso, dado el volumen de información que supone el tesoro paremiológico en Hispanoamérica.

#### 4. LA VARIACIÓN DIATÓPICA EN LAS PAREMIAS EN ESPAÑOL DE MÉXICO Y DE ESPAÑA

Para analizar la variación diatópica en los refranes morales y frases proverbiales en español de México y de España, partimos del mencionado refranero criollo de Gonzalo Soto, además de los trabajos paremiográficos y paremiológicos de Shirley L. Arora y Herón Pérez Martínez, porque proporcionan una visión muy completa de las paremias mexicanas.

Herón Pérez no solo es paremiógrafo sino también paremiólogo. Así, en la obra titulada *Refrán viejo nunca muere* (1993=1997), Herón Pérez, tras realizar una detallada introducción a la paremiología mexicana, aporta un refranero mexicano con indicación de algunas variantes<sup>25</sup>. El estudio temático y sintáctico de los refranes mexicanos incluido en dicha introducción dará origen a otra obra, considerada el primer tratado de la paremiología mexicana: *El hablar lapidario, Ensayo de paremiología mexicana* (1996), donde Herón Pérez aborda, entre otros aspectos, la tipología de los refraneros (refranero literario, refranero-acervo y refranero histórico), así como lo que se entiende por refranero mexicano (el “acervo de los refranes que, en el sentido genérico ya explicado, han formado parte de alguna de las hablas mexicanas en alguna época de su historia”, p. 120) y una clasificación de los refranes mexicanos atendiendo a su función en el discurso y a la estructura. En el libro *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* (2002), Herón Pérez recoge refranes “de entre los textos gnómicos vigentes en la textualidad mexicana durante el siglo XX” (p. 9), tanto usados en el hablar mexicano del siglo XX como citados en fuentes escritas, ya sean refraneros ya sean diccionarios. Se trata del refranero mexicano más amplio existente a principios del siglo XXI. Herón Pérez procura recopilar las variantes, de modo que, de cada texto paremiológico, se ofrece “una especie de familia o campo nocional más o menos grande” (p. 11).

Los refranes siguen un orden alfabético y llevan entre paréntesis y mediante siglas la indicación de la fuente de procedencia. En las numerosas notas a pie de página, se incluyen variantes y los refranes españoles que les dieron origen. Dos años más tarde, en 2004, Herón Pérez publica en *Refranero mexicano*, donde se presentan los resultados de un vasto proyecto llevado a cabo por la Academia Mexicana, con motivo del 125 cumpleaños de esta institución. Herón Pérez verifica, explica y comenta los refranes del corpus de refranes seleccionados por la Academia. Para la presentación de los refranes se combinan dos criterios: el alfabético y el léxico, pues los refranes aparecen en función de la primera palabra clave que contienen y éstas están ordenadas alfabéticamente. En notas a pie de página, se señalan muchas variantes. En esta ocasión, no se indica la fuente de procedencia de cada refrán, sino que se citan en el estudio preliminar las fuentes consultadas. El contenido de este refranero (forma, significado y variantes) se puede consultar en la página web de la Academia Mexicana de la lengua<sup>26</sup>. Hay 2030 registros en total.

25 En sus refraneros tiene muy en cuenta la colección de Darío Rubio (1920) sobre los refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos.

26 <https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/refranero-mexicano> (10-10-2019).

Contamos, por consiguiente, con fuentes de gran fiabilidad para el estudio de las paremias mexicanas. En cuanto a las fuentes españolas, consultaremos principalmente dos: la colección de Juan G. Campos y Ana Barella (1993=2008), por contener los refranes procedentes del diccionario de la lengua de la Real Academia Española, y el *Refranero multilingüe*, por registrar refranes españoles de fuentes escritas y orales, además de ir enriqueciéndose con la progresiva inclusión de variantes diatópicas hispanoamericanas.

#### 4.1. Refranes españoles y mexicanos de forma similar o muy similar

Una primera lectura de los refraneros mexicanos lleva a observar el elevado porcentaje de refranes mexicanos que posee una forma similar o muy parecida a la existente en español de España. Por ejemplo: *Más sabe el diablo por viejo que por diablo; El que escucha, su mal oye; Vale más algo que nada; A lo hecho, pecho; De tal palo, tal astilla; Donde las dan, las toman; Dinero llama dinero; Dime con quién andas y te diré quién eres; El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija; El que no corre vuela; El que mucho abarca poco aprieta; El que ama el peligro en él perece; El que hace un cesto hace ciento; El que calla otorga; La curiosidad mató al gato; En boca cerrada, no entran moscas; El que la hace la paga.*

Esta primera constatación corrobora la afirmación de Arora (1997: 67): “[...] en la gran mayoría de los casos, [el] 80%, esos refranes son españoles, en el sentido de haber llegado a las Américas junto con la lengua de Cervantes”, por medio de los españoles; origen español que menciona también Soto (1997: XI). Muchos de ellos pasaron a partir del siglo XVI al habla mexicana por tradición oral, a la que se une la vía escrita, principalmente literaria y bíblica; pues, entre los primeros libros que llegaron a Hispanoamérica se encontraban textos clásicos castellanos, portadores de refranes, denominados *refraneros literarios* por Herón Pérez (1997: 62), como *La Celestina* o *El Quijote*. Así, en el habla mexicana siguen vigentes refranes citados en *La Celestina*; por ejemplo: “A río revuelto, ganancia de pescadores” (Acto II), “Cría cuervos y te sacarán los ojos” (Acto XIV), “Cuando una puerta se cierra, ciento se abren” (Acto XV), “El que mucho abarca poco aprieta” (Acto XII). Igualmente, muchos de los refranes del *Quijote*<sup>27</sup> permanecen en el habla popular mexicana: “A otro perro con ese hueso” (I 32), “Cada oveja con su pareja” (II 19 y 53), “Dádivas quebrantan peñas” (II 35), “De noche todos los gatos son pardos” (II 33); en ocasiones, con alguna variación:

<i>El Quijote</i>	refranero mexicano
“Dime con quién andas, decirte he quién eres” (II 10 y 23)	<i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>
“El hombre pone y Dios dispone” (II 55)	<i>El hombre propone y Dios dispone</i>

Tabla 1

27 Véase el estudio sobre los refranes, otras paremias y fraseologismos en esta obra cervantina de Jesús Cantera, Manuel y Julia Sevilla (2005).



En el primer caso, Campos y Barella registra la forma *Dime con quién andas y te diré quién eres* (n.º 1209) y en el segundo (n.º 1871), ambas formas. La forma *El hombre propone y Dios dispone aparece* en la novela picaresca *Guzmán de Alfarache* (III, 281) de Mateo Alemán, editada de finales del siglo XVI a principios del siglo XVII. Estos datos muestran que también había variantes en aquella época.

Entre los refranes españoles de origen bíblico que pasaron al refranero mexicano con una forma similar, citamos a modo de ejemplo los siguientes: *El que a hierro mata a hierro muere*; *Nadie puede servir a dos señores*; *Nadie es profeta en su tierra*; *Quien siembra vientos, recoge tempestades*<sup>28</sup>.

En los restantes refranes mexicanos se aprecia una gradación en la aclimatación de los refranes españoles al entrar en contacto con las lenguas indígenas, de modo que existen varios grupos de *refranes criollos*, como los denomina Gonzalo Soto (1997: XXII).

#### 4.2. Refranes mexicanos que utilizan una variante de la forma clásica española

Se observa que algunos refranes mexicanos corresponden posiblemente a una variante de la forma clásica<sup>29</sup> del refrán español.

Forma clásica del refrán español	refranero mexicano
<i>Por la boca muere el pez</i>	<i>El pez por su boca muere</i>
<i>El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas</i>	<i>Como el perro del herrero, que a los martillazos ronca y a los mosquitos despierta</i>
<i>El muerto al hoyo y el vivo al bollo</i>	<i>El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura</i> <i>El muerto a la sepultura, y los vivos a la diablura</i>
<i>Donde hay patrón, no manda marinero</i> <i>Donde manda capitán, no manda marinero</i>	<i>Donde manda capitán, no gobierna marinero</i> <i>Donde manda el caporal, no gobiernan los vaqueros</i>
<i>A cada cerdo le llega su San Martín</i> <i>A cada puerco le llega su San Martín</i>	<i>A cada puerco le llega su San Martín</i>

Tabla 2

En el primer caso, la forma española corresponde a la forma académica<sup>30</sup> (Campos y Barella n.º 458) y está documentada en representativos refraneros españoles: “Por la boca muere el pece, y la liebre tómanla a diente” (Correas P755). En cambio, el refrán mexicano

28 Véase *Fraseología bíblica* (2019) de Jesús Cantera.

29 Forma clásica de un refrán entendida como la forma más estable sobre la que se realizan modificaciones de índole léxica o sintáctica (Sevilla y Barbadillo 2004).

30 La forma académica es la forma registrada en el diccionario de uso de la Real Academia Española, hasta mediados del siglo XX, fecha en que esta institución decidió no incluirlos. Por eso, se encargó a Juana G. Campos y Ana Barella (1993=2008) la elaboración de un diccionario de refranes, integrado en su inmensa mayoría por los refranes procedentes del diccionario académico.

contiene una variante, igual que refranes de otros países hispanoamericanos: de Puerto Rico (“El pez muere por la boca, y también el hombre”, Arora, *1001 refranes*, n.º 809) o de Ecuador (“El pez por su propia boca se condena”, Arora, *1001 refranes*, n.º 809). Como se observa en estos ejemplos, los usuarios españoles y mexicanos no coincidieron en la misma forma, lo que se aprecia también en el segundo caso; pues la forma española que sigue vigente en España está documentada en los siglos XVI y XVII (H. Núñez, n.º 2777; Covarrubias<sup>31</sup>; Correas E1014) y es la forma académica (Campos y Barella n.º 2790).

En cuanto al tercer caso, *El muerto al hoyo, y el vivo al bollo*, refrán vigente hoy día, es la forma académica (Campos y Barella n.º 2368). Se trata de un refrán que ha conocido una gran fortuna, a tenor de las variantes documentadas, como las siguientes: “El muerto a la fosada<sup>32</sup>, y el vivo a la hogaza” (H. Núñez n.º 2526; Correas E880), “El muerto a la mortaja, y el vivo a la hogaza” (Correas E880), “El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza” (*El Quijote* I 19), “El muerto a la huesa y el vivo a la mesa” (Correas E880).

Entre ellas, se halla “El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza” (*El Quijote* I 19), posiblemente la variante que da origen a los refranes mexicanos *El muerto a la sepultura y el vivo a la travesura* y *El muerto a la sepultura, y los vivos a la diablura*, en los que se ha producido un cambio léxico para conseguir la rima con la primera parte.

El cuarto caso tiene en español la forma académica que coincide con la clásica, “Donde hay patrón, no manda marinero” (Campos y Barella n.º 2730) y una variante, “Donde manda capitán, no manda marinero” (Campos y Barella n.º 2730), que ha dado origen a la forma mexicana *Donde manda capitán, no gobierna marinero* y esta, a su vez, a una forma del refranero ranchero: *Donde manda el caporal, no gobiernan los vaqueros*.

En el último ejemplo de este grupo se observa que la forma mexicana constituye una variante de la forma clásica española; sin embargo, coincide con la forma académica (Campos y Barella n.º 2920).

#### 4.3. Refranes mexicanos que proceden de un refrán sinónimo al refrán español vigente

El refrán español *Gato escaldado del agua fría huye* ha tenido difusión en algunos países hispanoamericanos: “Gato escaldado con agua fría se quema” (Cuba. Arora, *1001 refranes*, n.º 462), “Gato rescoldado del agua fría huye” (Nuevo México. Arora, *1001 refranes* n.º 462), “Gato escaldado no entra al agua caliente” (Bolivia. Arora, 1001, n.º 462). En cambio, en México no ha tenido difusión, pues, mientras los usuarios españoles dicen con mayor frecuencia *Gato escaldado del agua fría huye* que el refrán sinónimo *Quien se quema con leche, ve una vaca y llora*, del que hay otras variantes (*El que se quemó con leche cuando ve una vaca llora*<sup>33</sup> o *El que se ha quemado con leche, cuando ve la vaca, llora*), los usuarios mexicanos poseen bastantes variantes de este refrán: *El que se quemó con leche, hasta el jocoque*<sup>34</sup> *le sopla*; *El que con leche se quema, al requesón le sopla*; *El que con leche se quema, hasta el jocoque le sopla*; *El que con leche se quema, hasta al jocoqui le sopla*;

31 Covarrubias (1611) la cita con la adición de un elemento: *El perro del herrero, que duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas*.

32 *Fosada* es huesa, fuesa, güesa.

33 Recopilado en Ciudad Real [<http://www.ciudad-real.es/varios/dichos/e.php> (11-10-2019)].

34 *El jocoque* o *jocoqui* es un producto habitual en la gastronomía mexicana consistente en la leche fermentada que se come o se bebe.

*El que se quema con leche, hasta el jocoque le sopla; El que se quema con leche, hasta al requesón le sopla; Quien se quemó con leche, hasta al requesón le sopla.*

#### 4.4. Refranes de origen español que conviven con variantes mexicanas

En el refranero mexicano se observa la convivencia de algunos refranes de origen español y sus variantes mexicanas, de índole léxico principalmente, lo que sucede con el refrán *A buena hambre, no hay pan duro* y la variante *A buena hambre, gordas duras*, registrado por Herón Pérez y Arora (1001 refranes, n.º 3). Cabe precisar que en la forma española se produjo hace tiempo la supresión de la vocal “a” en el adjetivo *buena*, por lo que se dice: *A buen hambre no hay pan duro*.

En este grupo estarían igualmente tanto el refrán *El que no llora no mama*, de uso actual en España, como la forma mexicana *El que no chilla no mama*.

#### 4.5. Refranes españoles con alguna modificación léxica

Otra vía muy frecuente de aclimatación de los refranes españoles consiste en la modificación de algún elemento léxico, como se aprecia en estos ejemplos:

refrán español	refrán mexicano
<i>Dios aprieta pero no ahoga</i>	<i>Dios aprieta pero no ahorca</i>
<i>Más vale ponerse una vez colora(d)o que ciento amarillo</i>	<i>Más vale una vez colorado que cien descolorido</i>
<i>Quien mal anda, mal acaba</i>	<i>El que mal anda, mal halla</i>
<i>El que parte y reparte, se queda con la mejor parte</i> <i>El que parte y reparte, se queda con la mayor parte</i>	<i>El que parte y reparte, se queda con la mayor parte</i> <i>El que da y parte, se queda con la mayor parte</i>

Tabla 3

La forma empleada en México *Dios aprieta, pero no ahorca* está muy difundida en el español de América, pues, además de México, se dice en Argentina, California, Colombia, Costa Rica, México, Panamá, República Dominicana y Texas, como lo señala Arora (1001 refranes, n.º 315).

En la forma mexicana *Más vale una vez colorado que cien descolorido*, se ha sustituido la alusión a un segundo color por la pérdida del primer color y se ha aligerado la sintaxis con la supresión del verbo *ponerse*.

De naturaleza léxica también es el cambio efectuado en la forma española “Quien mal anda, mal acaba” (Campos y Barella n.º 214), en la que coinciden la forma académica y la clásica.

En el siguiente ejemplo, hay dos formas españolas, una mucho más empleada que otra. En cambio, la menos empleada (*El que parte y reparte, se queda con la mayor parte*) se encuentra en el refranero mexicano, junto con una variante de esta forma.

#### 4.6. Refranes de origen español con denominaciones o referentes culturales indígenas o localistas

Puede que la modificación léxica en el refrán de origen español esté motivada por la inclusión de un referente cultural indígena o localista. Bastantes refranes mexicanos se originan de esta forma. Así, no se halla en el refranero mexicano la forma *A falta de pan, buenas son tortas* sino estas variantes: *A falta de pan, migajas*; *A falta de pan, buenas son tortillas*; *A falta de pan, buenas son semitas*. En dos de estos ejemplos aparecen referentes a la gastronomía mexicana: las tortillas y las semitas o cemitas. Las tortillas, preparadas con maíz desde época precolombina, constituyen un alimento esencial para la gastronomía mexicana. Las semitas o cemitas son un tipo de pan crujiente decorado con sésamo en la parte de arriba, cuya versión original se elabora en Puebla; su introducción por los franceses en la segunda mitad del siglo XIX permite fechar esta variante.

Otro referente gastronómico se halla en el refrán *Al que nace para tamal, del cielo le caen las hojas*. Se trata de una adaptación del refrán español *El que va para martillo, del cielo le caen clavos*, con el objeto de aludir al tamal, un alimento que ocupa un papel muy importante en la dieta mexicana y en el que nuevamente está presente el maíz.

En este grupo tienen cabida los refranes relativos a los animales cuyo hábitat es América. Así, la forma mexicana “El que con coyotes anda, a aullar se enseña” es una adaptación del refrán español “Quien con lobos anda, a aullar se enseña”, que corresponde a la forma académica (Campos y Barella n.º 2043).

Este grupo también engloba las formas que aluden a animales, plantas y objetos con la denominación mexicana. En vez de decirse *Cada uno a lo suyo* o *Cada mochuelo a su olivo*, se emplea el refrán “Cada chango [mono] a su mecate [cuerda]” (Arora, *1001 refranes*, n.º 181), *Cada perico a su estaca, cada chango a su mecate*.

#### 4.7. Refranes mexicanos con un esquema sintáctico similar a los refranes españoles

Algunos refranes mexicanos se originan a partir de un esquema sintáctico existente en refranes españoles, al que en ocasiones incluyen referentes propios de la cultura mexicana. Como botón de muestra, citamos algunos esquemas sintácticos.

refrán español	refrán mexicano
<i>A buey viejo, cencerro nuevo</i>	<i>A macho viejo, aparejo nuevo</i>
<i>A caballero nuevo, caballo viejo</i>	<i>A acocote nuevo, tlachiquero viejo<sup>35</sup></i>
<i>A caballo nuevo, jinete viejo</i>	<i>A bestia comelona, piedras en la cebada</i>
<i>A barco nuevo, capitán viejo</i>	<i>A barbas de indio, navaja de criollo</i>
<i>A asno rudo, aguijón agudo</i>	<i>A batalla de amor, campo de plumas</i>
<i>A asno lerdo, arriero loco</i>	<i>A asno lerdo, arriero loco</i>
<i>A palabras necias, oídos sordos</i>	<i>A boca de borracho, oídos de cantinero</i>

35 El tlachiquero es la persona que raspa el maguey para extraer el aguamiel con el acocote o herramienta hecha del fruto ya seco de una variedad de calabaza.

refrán español	refrán mexicano
<i>A la mejor cocinera se le va un garbanzo entero</i>	<i>A la mejor cocinera se le va un garbanzo entero</i>
<i>A la mejor cocinera se le va un tomate entero</i>	<i>A la mejor cocinera se le va un tomate entero</i>
<i>Al mejor cazador se le va la liebre</i>	<i>A la mejor cocinera se le va una papa entera</i>
<i>Al mejor galgo se le escapa una liebre</i>	<i>A la mejor cocinera se le queman los frijoles</i>
<i>El mejor escribano echa un borrón</i>	<i>A la mejor guisandera se le va el tomate entero</i>
<i>El mejor nadador se ahoga</i>	<i>Al mejor mico se le cae el zapote<sup>36</sup></i>
<i>No hay rosas sin espinas</i>	<i>Al mejor arreador se le desbarajusta la manada</i>
	<i>No hay milpa<sup>37</sup> sin cuitlacoche</i>

Tabla 4

El primer esquema *A [problema] + [remedio]* es muy productivo tanto en el refranero español como en el mexicano. En los ejemplos del segundo esquema, *A la / Al / El mejor [experto] + [error elemental]*, se observan algunas formas coincidentes en ambos refraneros. El tercer esquema *No hay [perfección] + sin [defectos]* sirve para introducir referentes culturales en la forma mexicana.

## 5. CONCLUSIONES

En el siglo XX, a finales de los 80 y durante los años 90 la aplicación de criterios geolingüísticos a los estudios paremiológicos da origen a la geoparemiología de la mano de dialectólogos en el caso del italiano Temistocle Franceschi, de paremiólogos con formación folclorista y dialectológica en el caso de la estadounidense Shirley L. Arora, de filósofos interesados por el mensaje de los refranes en el caso del colombiano Gonzalo Soto Posada.

En el siglo XXI la labor de estos pioneros en la geoparemiología fomenta la inclusión de variantes diatópicas en las bases de datos sobre refranes cuya lengua de partida es el español de España, fruto de la investigación conjunta realizada con financiación estatal (BADARE, de la que surgirá *ParemioRom*; el *Refranero multilingüe*). Mientras que la base *ParemioRom* seguía la línea marcada por la geolingüística con la elaboración de mapas, el *Refranero multilingüe* no aporta mapas sino que contiene datos de utilidad paremiológica (incluida la variación diatópica), traductológica, etnolingüística y didáctica.

Todos estos trabajos, además de los estudios sobre las paremias de cada país como los de Herón Pérez Martínez en México, aportan datos de suma utilidad para el análisis sobre la variación diatópica en la Hispanofonía, como se ha comprobado en el presente artículo.

La búsqueda de variantes diatópicas en el refranero mexicano con respecto al refranero español ha dejado a la luz el predominio de la semejanza formal y la existencia de variantes diatópicas originadas al entrar en contacto los refranes españoles con las lenguas indígenas. Por tanto, “hay refranes puros y auténticos americanismos y como tales autóctonos y vernáculos. Son expresión de lo propiamente americano o del mestizaje” (Soto Posada 2000:

36 El zapote es una fruta originaria de América Central.

37 La milpa es un agroecosistema para el cultivo preferentemente de maíz, frijol y calabaza. El cuitlacoche es un hongo originario de México que crece entre los granos de maíz. Es comestible y, en México, está considerado un manjar.

45). Entre los refranes puros y los autóctonos, se produce una gradación en la aclimatación de los refranes españoles, consistente en la modificación léxica, en el empleo de variantes o esquemas sintácticos de los refranes españoles, la adaptación de la forma con la inclusión de referentes propios de la cultura mexicana.

Estas variantes diatópicas dan a conocer “un modo de ser, de pensar y de sentir típicamente hispanoamericanos: su vida, sus intereses, su interpretación del saber, del creer y del poder, ejes de toda cultura, su perspectiva frente a Dios, al otro, al mundo” (Soto Posada 2000: 45). Los ejemplos seleccionados muestran que las variantes diatópicas permiten descubrir la creatividad y la cultura de un pueblo, al tiempo que se observa la enorme flexibilidad y la capacidad de adaptación del refranero español (Arora 1997: 76).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alemán, M. (1599-1604). *Guzmán de Alfarache*. Ed. de S. Gili Gaya. Madrid: *Clásicos castellanos*, 1926-1936.
- Arora, S. L. (1966). *Proverbial Comparisons in Ricardo Palma's Tradiciones peruanas*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Arora, S. L. (1977). *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish*. Berkeley: University of California Press.
- Arora, S. L. (1997). “El refranero español en Los Ángeles (California)”, *Paremia*, 6, pp. 67-76. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/009\\_arora.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/009_arora.pdf) (10-10-2019).
- Arora, S. L. et al. (2001=2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. En J. Sevilla y J. Cantera (eds.) Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Arora, S. L. (2009). “Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana”, *Paremia*, 9, pp. 7-14. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. En P. García Mouton (coord.), ALPI-CSIC, ed. digital de T. Navarro Tomás (dir.), Madrid: CSIC <http://www.alpi.csic.es/> (9-10-2019).
- Atlante Linguistico Italiano (ALI)*. Editado por el Istituto dell'ALI (Università degli Studi di Torino) <http://www.atlantelinguistico.it/> (9-10-2019).
- Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)*. M. Alvar, A. Llorente, G. Salvador. Granada: Universidad de Granada-CSIC, 1961-1973, 6 tomos.
- Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*. M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar. Zaragoza/Madrid: Diputación Provincial de Zaragoza / CSIC, 1979-1980.
- Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*. P. García Mouton y F. Moreno Fernández (dirs.). Universidad de Alcalá. <http://www2.uah.es/alecman> (9-19-2019).
- Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*. M. Alvar. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, pp. 1975-1978.
- Atlas Linguistique de France (ALF)*. J. Gilliéron y E. Edmont, publicado entre 1902 y 1910. <http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect4/> (9-10-2019).
- Atlas Linguistique Roman (AliR)*. M. Contini y G. Tuailon (eds.), 1996 Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato-Libreria dello Stato. Vol. I. Présentation, 14 cartes + commentaires.
- Campos, J. G.; Barella, A. (1993=2008). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2019). *Fraseología bíblica. Su reflejo en el refranero español*. Ed. E. Cases Berbel y E. Bérchez Castaño Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie “Repertorios”, n.º 4.
- Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005), *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Ed. W. Mieder. Vermont: University of Vermont. Centro Geoparemiológico Italiano (CIG). [http://www.cig.unifi.it/it/home\\_ita.htm](http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm) (9-10-2019).

- Combet, L. (1996). “Los refranes: origen, función y futuro”, *Paremia*, 5, pp. 11-22. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/002\\_combet.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/002_combet.pdf) (9-10-2019).
- Contini, M. (1994). “Un projet européen de Géolinguistique: l’Atlas Linguistique Roman”, P. García Mouton (ed.), *Geolinguística. Trabajos europeos*. Madrid: Biblioteca de Filología Hispánica del C.S.I.C., pp. 97-110.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Correas, G. (+ 1627). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. L. Combet, revisada por R. Jammes y M. Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.
- Covarrubias Orozco, S. de (1611=1995). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Editorial Castalia.
- Franceschi, T. et al. (1985). *Atlante Paremiologico Italiano: Questionario*. Urbino: Università degli Studi di Urbino. (In collaborazione con A. M. Mancini, M. V. Miniati, L. B. Porto).
- Franceschi, T. et al. (2000). *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d’Italia*. Alessandria: Edizioni dell’Orso. (In collaborazione con M. G. Amato, M. Mazo e L. Melis).
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Mogorrón Huerta, P. (2010). “Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas”, *Quaderns de filologia Estudis lingüístcs*, 15, pp. 179-198.
- Mogorrón Huerta, P. (2013). “Las expresiones fijas diatópicas argentina y mexicanas”. En: María Isabel González Rey (ed.) *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidad, pp. 77-98.
- Mogorrón Huerta, P. (2015). “La variation dans les constructions verbales figées de l’espagnol d’Amérique”. *Linguisticae Investigaciones*, 38, 2, pp. 276-300.
- Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. [coords.] (2014). *Fijación, traducción, variación y desautomatización*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Núñez, H. (1555=2001). *Refranes o proverbios en romance*. Ed. de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez.
- Pamies, A. (2017). “Fraseología y variación diatópica en español”, *Verba hispánica*, XXV, pp. 55-81. *ParemioRom*. J. E. Gargallo (coord.). Universidad de Barcelona. <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es> (9-10-2019).
- Pérez Martínez, H. (1993=1997). *Refrán viejo nunca muere*. Zamora (México): El Colegio de Michoacán.
- Pérez Martínez, H. (1996). *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana*. Zamora (México): El Colegio de Michoacán.
- Pérez Martínez, H. (2002). *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora (México): El Colegio de Michoacán.
- Pérez Martínez, H. (2004). *Refranero mexicano*. México. Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica. Contenido disponible también en <https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/refranero-mexicano> (10-10-2019).
- Rubio, D. (1940). *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos*. México, D.F.: A.P. Márquez, 2 vols.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- Sardelli, M. A. (2010). “Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l’API (Atlante Paremiologico Italiano)”, *Paremia*, 19, pp. 11-18. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/001\\_sardelli.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/001_sardelli.pdf) (10-10-2019).
- Sevilla Muñoz, J. (2009). “Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana”, *Paremia*, 9, pp. 7-14. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/009/001\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/009/001_sevilla.pdf) (10-10-2019).
- Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

- Sevilla Muñoz, J. (1997). “Sobre la Paremiología española”, *Euskera* [Academia de la Lengua Vasca], XLI, pp. 523-554. <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49699.pdf> (9-10-2019).
- Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2004). “Valor didáctico del refrán”, *Paremia*, 13, pp. 195-204. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021\\_sevilla-barbadillo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021_sevilla-barbadillo.pdf) (9-19-2019).
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22, pp. 105-114. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009\\_sevilla-crida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf) (9-10-2019).
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (9-10-2019).
- Schwamenthal, R.; Straniero, M. (1991). *Dizionario dei proverbi italiani con alcune varianti dialettali*. Milano: ed. Rizzoli.
- Soto Posada, G., (1991). *Filosofía de los refranes populares*. Medellín: Banco Popular.
- Soto Posada, G. (1997). *La sabiduría criolla. Refranero hispanoamericano*. Barcelona: Verón editores
- Soto Posada, G. (2000). “Aculturación e identidad del hombre latinoamericano: una aproximación paremiológica”, *Paremia*, 9, pp. 43-48. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/009/005\\_soto.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/009/005_soto.pdf) (11-10-2019).
- Tobón Becerra, A. (2012). “La filosofía como método de estudio de la paremiología: la visión de Gonzalo Soto Posada”, *Paremia*, 21, pp. 13-20. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/001\\_tobon.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/001_tobon.pdf) (10-10-2019)
- Turismo y cultura en Ciudad Real*. <http://www.ciudad-real.es/varios/dichos/e.php> (11-10-2019).